



阅读日本书系

# 日俄战争

起源和开战

上卷

〔日〕和田春树 著

易爱华 张剑 译

张婧 校订

生活·读书·新知 三联书店

〔日〕和田春树 著

易爱华 张剑 译

张婧 校订

# 日俄战争

起源和开战

上卷

Simplified Chinese Copyright © 2018 by SDX Joint Publishing Company.  
All Rights Reserved.

本作品简体中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。  
未经许可，不得翻印。

NICHIRO SENSO, KIGEN TO KAISEN

by Haruki Wada

©2009, 2010 by Haruki Wada

First Published 2009, 2010 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

This simplified Chinese edition published 2018

by SDX Joint Publishing Co., Ltd., Beijing

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

### 图书在版编目 (CIP) 数据

日俄战争：起源和开战 / (日) 和田春树著；易爱华，张剑译；张婧校订。—北京：  
生活·读书·新知三联书店，2018.1

ISBN 978-7-108-06021-1

I. ①日… II. ①和… ②易… ③张… ④张… III. ①日俄战争—研究  
IV. ① K313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 170880 号

## 阅读日本书系编辑委员会名单

- 委员长 谢寿光 社会科学文献出版社社长
- 委员 常绍民 三联书店(北京)副总编辑  
张凤珠 北京大学出版社副总编辑  
谢刚 香港和平图书有限公司总裁  
马汝军 新星出版社社长  
章少红 世界知识出版社总编辑  
金鑫荣 南京大学出版社社长兼总编辑  
刘佩英 上海交通大学出版社社长兼总编辑

### 事务局组成人员

- 杨群 社会科学文献出版社  
胡亮 社会科学文献出版社  
梁艳玲 社会科学文献出版社  
祝得彬 社会科学文献出版社  
梁力匀 社会科学文献出版社

## 阅读日本书系选书委员会名单

姓名	单位	专业
高原明生（委员长）	东京大学教授	中国政治、日本关系
苅部直（委员）	东京大学教授	政治思想史
小西砂千夫（委员）	关西学院大学教授	财政学
上田信（委员）	立教大学教授	环境史
田南立也（委员）	日本财团常务理事	国际交流、情报信息
王中忱（委员）	清华大学教授	日本文化、思潮
白智立（委员）	北京大学政府管理学院 副教授	行政学
周以量（委员）	首都师范大学副教授	比较文化论
于铁军（委员）	北京大学国际关系学院 副教授	国际政治、外交
田雁（委员）	南京大学中日文化研究 中心研究员	日本文化

## 致中国的读者朋友们

日俄战争是世界史上巨大的事件，它不仅给日本和俄罗斯国民，而且给朝鲜和中国国民都带来了深刻的影响。尽管如此，关于这场战争，建立在对日本和俄罗斯资料进行深入调查基础上的研究几近空白，更遑论兼顾到朝鲜和中国资料的研究。我于2004年日俄战争开战100周年之际开始写作本书，并于2010年——日本合并韩国100周年之时将其出版。书中对中国资料的研究虽然仍显薄弱，但大概可以说是首次在全面调查日本、俄罗斯、韩国资料的基础之上所做的研究吧。

日本于1945年战败之后，出现了反省本国战争的想法。但是，唯有日俄战争一直被认为是不令人羞耻的，是堂堂正正的，似乎日本人和俄罗斯人的决战是在没有任何人的大地与海洋中进行的一般。然而，这种想法并不正确。因为其间陆地上的交战是在中国东北——汉族、满族、朝鲜族所居住的地方发生的。

还有人相信，日俄战争是日本和白人帝国之间的战争，日本将白人打败，给了那些被欧美帝国主义国家奴役的亚洲人民以希望。的确，日俄战争时，当时的法国殖民地越南有很多留学生来到日本。然而，当日本获得战争胜利，吞并朝鲜后，亚洲人民才发现，日本是另外一个帝国主义国家。

本书所写下的，是日俄战争为何发生，又是如何开始。我将

中国の読者の皆さんへ

日露戦争は巨大な世界的事件であり、それは日本とロシアの国境をめぐり、朝鮮と中国の国境にも、深刻な影響を及ぼした。にもかかわらず、この戦争について日本の資料とロシアの資料をともに深く調べた研究は存在しなかった。さらに朝鮮と中国の資料を合わせた研究も存在しなかった。私は2004年、日露戦争開戦100周年にこの本を書き始め、2010年日本の韓国併合100周年に出版した。この本は中国の資料の研究もまた、金瓶梅、日本、ロシア、韓国、資料の全面的に調べた最初の研究本と銘記される。

日本では、1945年の敗戦のあと、自国の戦争にまつ反省がなされず生じた。しかし、この中で日露戦争は日本に悪くならず、正々堂々とした戦争であったと評されてきた。そして親戚もこの隣地と海に日本人とロシア人の法闘をしたかのように思われていた。しかし、それは正しくない。陸上の戦闘は、中国軍に決つて、漢族、滿州族、朝鮮族も生じているとこの戦争は大きなこと。

さらに日露戦争で、日本と白人の帝国と戦ってそれを打倒させたので、敗北帝国主義の支配とにあり、ロシア人への希望と手紙と、このこと、信じてきた。たしかにフランスと植民地である、越南から日露戦争当時多くの留学生が日本に来

て三聯書店の皆さんは、翻訳者の易章純先生に感謝する。

2017年3月

和田春樹

PR  
7  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

阐明：战争因日本想统治朝鲜的欲望所引发，然后通过入侵朝鲜而肇始。日俄战争始于朝鲜战争，最终发展为日本与俄罗斯之间在中国东北进行的战争。

1905年梁启超为越南潘佩珠的著作写过如下序言：

自今以往，世界进化之运，日新月异，其或不许此种披毛戴角之伪文明种，横行噬人于光天化日下，吾观越南人心而信之，吾观越南人才而信之。

正是在日俄战争之时，日本真正成了那样的“伪文明”的国度、帝国主义国家。

本书是我关于日俄战争研究的首次外文翻译。中国朋友们如果能够通过阅读本书，更为深入地认识到日本走上帝国主义道路的历程，我将感到无上喜悦。谨对翻译出版如此长篇著述的生活·读书·新知三联书店相关人士、翻译者易爱华君表示感谢。

和田春树

2017年3月



## 有关翻译的几点说明

1. 关于“朝鲜”和“韩国”二词的使用。本书在翻译时严格遵照原书的区别。作者和田春树先生应译者要求，对于“朝鲜”和“韩国”二词做了如下界定：

“朝鲜”这个名称始于1392年李成桂建立的李氏朝鲜王朝。在此之前的大约五百年是高丽王朝统治的时代。李氏朝鲜王朝于1876年2月与日本缔结条约，建立邦交。这个条约被称为《日朝修好条规》。1897年10月，朝鲜国王高宗将国号改为“大韩”，即位称皇帝。从这个时候起，朝鲜成为“大韩帝国”。但是到了1904年，日本的陆海军进入韩国，以朝鲜安全危殆为由，向俄罗斯发出了宣战公告。战争以日本取得优势结束，俄罗斯承认日本对韩国拥有“卓绝的利益”，约定不妨碍日本对这个国家进行指导、保护、监理。1905年11月7日，日本威胁高宗和韩国政府，双方缔结了第二次日韩协约——《乙巳条约》，规定日本掌握韩国的外交权，设置统监，管理有关外交事务，也就是日本将韩国作为保护国。1910年8月29日，日本合并了韩国，迫使韩国皇帝退位，并公告称被合并的旧韩国为“朝鲜”。

1919年3月1日的“三一”独立运动之后，朝鲜的民族

主义者于4月11日在上海成立了流亡政府，号称“大韩民国临时政府”，国名拟用“大韩民国”。

1945年8月15日，因日本宣布投降，朝鲜从日本的殖民统治中获得解放。1948年8月15日，在美国军队的占领下，“大韩民国”于汉城建国。另一方面，9月6日，在苏联军队的占领下，“朝鲜民主主义人民共和国”于平壤建国。南部的国名使用“韩国”，北部的国名使用“朝鲜”。

在日本，一般来讲，“朝鲜”一词作为国名、民族名、语言名来使用。不过，在1897年至1910年，因国名为“大韩帝国”，正确的称谓应该是“韩国”。1910年以后则应称为“朝鲜”，1948年以后，只称南部为“韩国”。

2. 关于“满洲”的用法。清末，中国东北地区遭到日本、俄罗斯等国相继入侵，被日、俄帝国主义者假部族名为地名，称为“满洲”，并有“南满”“北满”之称。本书作者为了呈现历史原貌，仍沿用旧有称谓。经与作者商量，中译本中凡与“满洲”相关的用法，如“南满”“北满”“满韩交换论”等均打上引号，以进一步昭示历史真相。

3. 关于军队编制，本书直接采用日语的用法，在此略作说明。以下资料源于译者对日本相关材料的综合编译，仅供读者参考。

日俄战争时期的步兵部队，按照规模由小到大的顺序为：

分队：相当于“班”。由下士官指挥的8—12人的小部队。

小队：相当于“排”。由3—4个分队构成。队长由少尉或中尉等担任。人数为30—60名。

中队：相当于“连”。由3—4个小队构成。队长由大尉或少佐担任。定员平时为136人，战时为200人左右。在没有便携式无线设备的这个时代，中队是“一名指挥官用自然嗓音能够指挥

的最大限度的部队”。

大队：相当于“营”。由3—4个中队构成。队长由少佐或中佐担任。自大队以上，队长开始配有副官。因为自大队起，要求承担某种程度的独立行动，需要减轻队长的负担。人数在600—1000人。

联队<sup>[1]</sup>：相当于“团”。由3个大队构成。队长由中佐或大佐担任。是单一兵种构成的最大的常设部队。联队的军旗由天皇赐予（仅限步兵和骑兵）。人数约2400人。

旅团：相当于“旅”。由2个以上联队构成。指挥官由准将或少将担任。如果包括特设的话，是单一兵种构成的最大的部队。人数约6000名。

师团：相当于“师”。由2个步兵旅团以及骑兵、炮兵各一个联队、工兵一个大队以及辎重部队构成。是由各兵种混成的复合部队的最小战略单位，人数为15,000—20,000名。指挥官由少将或中将担任。因是战略单位，除副官之外还配有数名参谋。

军团：由2个以上的师团构成，人数在3万以上，指挥官为中将或大将。

有关军队的职衔和等级，列表如下，以供参考：

军队的职衔和等级	
	大元帅 元帅
将 官	上级大将 大将 中将 少将 准将
佐 官	代将 上级大佐 大佐 中佐 少佐
尉 官	上级大尉 大尉 中尉 少尉 准尉
下士官	曹长 军曹 伍长
兵 卒	兵长 上等兵 一等兵 二等兵

[1] 日语中也作“连队”，为与中国的“连”区分，本书均译作“联队”。

4. 原书中大量用片假名<sup>[2]</sup>表示的人名、地名、舰船名、报纸杂志名以及其他专有名词等，为避免错误，特请作者标注了其俄文或拉丁文拼写，敬请参看书后附录的《人名对照表》《部分专有名词对照表》及《舰船名称对照表》。

5. 原书中各政府机构名称及职官称谓，原为日文汉字则一律沿用，如“大藏省”<sup>[3]</sup>不译为财政部，其负责人则相应直译为“大藏大臣”；其他则译为今日的通行名称。

6. 原书中日、俄等国的职官称谓全称与简称混用，如“大藏大臣”有时简称“藏相”，“财务大臣”简称“财相”，“外交大臣”或“外务大臣”简称“外相”，“海军大臣”简称“海相”，“陆军大臣”简称“陆相”等，今仍其旧。

7. 原书中大量的档案文书及私人信件等均为当时的文言日语，如原文均为汉文者一律沿用；如原文为汉字、假名掺杂者尽量保留其文白相杂的风格。因译者学养有限，难免生涩未化，敬请读者谅解。

8. 清、韩政府的诏书等，径用原始中文文献，不从日文转译。

9. 对读者不甚熟悉的人物、事件、专有名词等，译者择取少量加注，在正文中以小字刊出，以便利读者阅读。

易爱华

2017年4月

[2] 日语中的表音文字符号，多用来表述外来语。

[3] 日本一直沿用“大藏省”的名称，直至2001年1月始根据《中央省厅等改革基本法》拆分成“财务省”和“金融厅”，后者划归内阁府管辖。

## 人物介绍

### 朝鲜·大韩帝国

**高宗**（1852—1919）1863至1897年为国王，1897至1907年为皇帝。被伊藤博文统监逼迫退位。

**闵妃**（1851—1895）1866至1895年为王妃。被日本公使三浦梧楼杀害。明成皇后。

**大院君**（1820—1898）高宗之父。1863至1873年摄政。1882年与1895年虽在拥立之下掌握政权，但皆以短时间告终。

**赵秉式**（1832—1907）1885年任督办交涉通商事务大臣，镇压独立协会。1900年出任驻日本公使。

**金允植**（1835—1922）1885年任督办交涉通商事务大臣，1895年任外部大臣，1896年被处以终身流刑，1907年获特赦。

**金弘集**（1842—1896）1894至1896年任总理大臣。高宗俄馆播迁时，在街头被杀害。



高宗



大院君

金玉均（1851—1894）开化派。主导了甲申政变，后流亡日本；在上海被暗杀。

李范晋（1852—1911）亲俄派。1887年任协办内务府事，1895年任农商工部大臣，因11月28日事件避身俄罗斯公使馆，促成高宗的俄馆播迁。1899年至1905年历任法部大臣，驻美、驻俄公使。后流亡。因抗议日韩合并而自杀。



金玉均

朴泳孝（1861—1939）开化派。主导了甲申政变，后流亡日本，于1894年回国，任内部大臣。1895年再次流亡日本，1907年归国，任宫内府大臣，后被免职流放。日韩合并后被日本封为侯爵，任贵族院议员。

徐载弼（1864—1951）开化派。曾留学日本。参与甲申政变后流亡美国。1895年回国，创刊《独立新闻》。1898年返回美国。1945年解放后，任美国军政顾问。



闵泳焕

李容翊（1854—1907）壬午军乱之后辅佐高宗。任内藏院卿，1902年任度支部大臣，抵抗日本的压力。1904年被强行送往日本。抵制《乙巳保护条约》的签署。

朴齐纯（1858—1916）1898、1900、1903、1905年任外部大臣，签署《乙巳保护条约》，“乙巳五贼”之一。被日本封为子爵。

闵泳焕（1861—1905）闵妃的侄子。1895年被任命为驻美公使，辞职未赴任。1896年参加俄罗斯皇帝即位仪式，1897年任英德

法俄意等国驻在公使，1905年任侍从武官长。因反对《乙巳保护条约》而自杀。

李址谿（1870—？）1900年任宫内府协办，1904年任外部大臣署理，签署《日韩议定书》。为1905年“乙巳五贼”之一。日韩合并后被封为伯爵。



明治天皇

## 日本

明治天皇（1852—1912）1868至1912年为天皇。

伊藤博文（1841—1909）出生于长州藩。曾留学英国。曾任内务卿，1885至1888年、1892至1896年、1898年、1900至1901年任首相，1905至1909年任韩国统监。被安重根暗杀。



伊藤博文

山县有朋（1838—1922）出生于长州藩。军人。曾任陆军卿，1889至1891年、1898至1900年任首相。



山县有朋

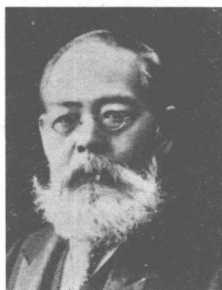
井上馨（1835—1915）出生于长州藩。曾留学英国。曾任外务卿，1885至1888年任外相，1894至1895年任驻朝鲜公使。

桂太郎（1847—1913）出生于长州藩。1898年任陆相，1901至1905年、1908至1911年、1912至1913年任首相。



井上馨

## 外相



青木周藏

青木周藏（1844—1914）出生于长州藩。1889至1991年、1898至1900年任外相。

榎本武扬（1836—1908）幕臣。曾留学荷兰。参与箱馆战争。1874至1875年任驻俄罗斯公使，1891至1892年任外相。

陆奥宗光（1844—1997）出生于和歌山藩。曾游学欧洲。曾任驻美公使，1892至1896年任外相。



陆奥宗光

西德二郎（1874—1912）出生于萨摩藩。曾留学俄罗斯，1896年任驻俄罗斯公使，1897至1898年任外相。

西园寺公望（1849—1940）公家。曾留学法国。1896年任外相代理，1906至1908年、1911至1912年任首相。

加藤高明（1860—1926）出生于尾张。毕业于东京大学。曾任驻英公使，1900至1901年任外相，1924至1926年任首相。

小村寿太郎（1855—1911）出生于日向。毕业于东京大学。曾留学美国。1895至1896年任驻朝鲜公使，1898至1900年任驻美公使，1900年任驻俄公使，1901年任驻清国公使。1901至1905年任外相。



小村寿太郎



## 公使

**林董**（1850—1913）幕府御典医养子。曾留学英国。后任榎本军士官、外务次官，1897年任驻清国、俄罗斯公使，1900至1905年任驻英公使。1906至1908年任外相。



林董

**栗野慎一郎**（1851—1937）出生于福岡黑田藩。曾留学美国。1901至1904年历任驻墨西哥、美国、意大利、法国、俄罗斯公使，随后任驻法国公使。1932年任枢密顾问官。



栗野慎一郎

**大鸟圭介**（1833—1911）幕臣。参与榎本军，后供职于明治政府。1889年任驻清国公使，1893至1894年任驻朝鲜公使，后任枢密顾问官。

**三浦梧楼**（1846—1926）出生于长州藩。军人。1895年任驻朝鲜公使，是杀害闵妃的主谋者。1910年任枢密顾问官。



三浦梧楼

**林权助**（1860—1939）出生于会津藩。毕业于东京大学。1887年供职于外务省，1896年任驻英国公使馆一等书记官，1899至1908年任驻韩国公使，促成《乙巳保护条约》的缔结。1916年任驻中国公使。



林权助

**杉村濬**（1848—1906）出生于盛冈。1880年进入外务省，1891至1895年为驻朝鲜公使馆一等书记官、代理公使，为杀害闵妃主谋，被解职。1899年于外务省复职，任通商局长。1904年任驻巴西代理公使，于当地病死。